

**CENTRAL UNIVERSITY OF KERALA
DEPARTMENT OF LINGUISTICS
M.A. LINGUISTICS AND LANGUAGE TECHNOLOGY**

CORE COURSE					
COURSE CODE	COURSE TITLE	CONTACT HRS/WEEK			CREDITS
		LEC	PRACT	TUT	
LLT5302	THEORIES OF TRANSLATION	4	1	1	4

Lec = Lecture, Tut = Tutorial, Lab = Practical

LLT5302: THEORIES OF TRANSLATION

This course presents the fundamental theories as tools to confront the most significant practical problems that may arise in specialized translation. The theories will focus on the acquisition of the fundamentals on translation theory to facilitate the comprehension of multidisciplinary translation and the variety of theoretical approaches, the study and evaluation of primary methods of research to enhance future research and practices, the acquisition of necessary meta-language, which allows the textual analysis of the translation process, the approach to resolve frequent translation problems, and the evaluation of translated texts.

Objectives:

1. Evolution of Translation in global perspective and its development
2. Exposure to some basic concepts related to Translation.
3. Introduction of some Important Translation works and their contributions.
4. Introduce students to translation studies as separate discipline of knowledge
5. Increase their awareness related to the nature of translation and arouse their interest to independently pursue translation theory issues;
6. Enable students to deal with translation as linguistic procedure and as socioculturally constructed and oriented activity
7. Enable them to link theory and practice;
8. Develop students' contrastive knowledge and their critical thinking skills;
9. Enable them to develop self-assessing and self-correcting techniques in order to monitor their own progress.

Skills:

1. Develop translation skills
2. To gain the basic knowledge of translation, its main theories, and paradigms.
3. Understanding of the requirements of a translator.
4. Identification of recurring problems in translation and reach at the best approach to solve them as quickly and ethically as possible, by applying strategies from the various areas of translation theory.

Unit I

Translation: concept of Translation, Problems of definition; Relevance of translation, Role of translation in building cross cultural sensitivity and knowledge updation. Brief history of translation in India, Missionary contributions, foreign language to Indian

languages, Indian languages to Indian languages, source text and target text, Types of Translation- Literary, Technical, simultaneous interpretation, Machine aided Translation, media translation(dubbing, copy-editing, advertisement, slogans, jingles etc) interlingual vs intra lingual, partial vs full, total vs restricted, retelling; paraphrasing; verse to prose vs verse to verse; Translation and Transcreation, use of linguistics in translation; Linguistic affinity and Translatability; Translation as a cultural activity

Unit II

Unit of Translation; equivalence of meaning and style; Problems of Translation: Textual and translation equivalences; zero vs. nil equivalence, rules of translation; condition of translation equivalence. Formal correspondence, transference and translation shifts; limits of translatability, meter, rhyme; polysemy, synonymy; Untranslatability: linguistic, stylistic & cultural; meaning variation,

Unit III

Language varieties in translation, meaning in the translation, translation in mass media. Translation of creative literature of different genres; scientific and technical literature, , legal, administrative, technical terminology, idioms, metaphors and proverbs, riddles, formulae, equations;; personal and place names, problem relating of borrowing; evaluation of translation; fidelity and readability;

Unit IV

Application of computer in linguistic data processing: indexing, abstracting, parsing, content analysis. Machines translation: theoretical problems; sources language analysis, dictionary consultation, structural transformation language – synthesis; pre-editing and post editing

Unit V

Testing and evaluation of translation, relevance of theoretical concepts to training of translators, practical work in translating select texts in language known to the candidates; analysis evaluation and improving upon the target language texts. Criticism of Translation; Translation of literary texts: Transcreation vs. translation in comparative literature. Cross cultural studies

Reading List

- Andreyev, M. D. 1964. *Linguistic Aspects of Translation* in Proceedings of the 9th International Congress of Linguistics Ed. R. G. Lond, pp. 625-37. The Hague, Mouton.
- Baker, M. 1992. *In Other Words: A Course Book on Translation* London: Routledge
- Baker, Mona, ed. 1998. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge,
- Barnwell, K. *Introduction to Semantics and Translation*. High Wycombe: Summer Institute of Linguistics
- Bassnett, S. 2002. *Translation Studies* 3rd edition. London: Routledge

Casagraude, J. 1954. *The End of Translation* IJDL 20.245-258.

Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in applied Linguistics*. London: OUP

Gentzler, Edwin, 2001. *Contemporary Translation Theories*. Revised 2nd edition. Clevedon: Multilingual Matters

Lado, Robert. 1958 *Linguistics' Across Cultures*, Ann Arbor, Univ. of Michigan Press.

Munday, Jeremy, 2001. *Introducing Translation Studies*. London: Routledge

Nayar, Prabodhachandran, V.R. 1974. *Vivarttanattinte Bhashasaastrabhumika*: Thiruvananthapuram: State Institute of Language.

Nayar, Prabodhachandran, V. R. 1995. *Vivarthanachintakal*. Kottayam: DC Books.

Newmark, Peter, 1981. *Approaches to Translation* Oxford: Pergamon Press.

Nida, Eugene 1969. *Science of Translation* Language 45.483-98.

Nida, Eugene A and Taber, Charles R., 1974. *The Theory and Practice of Translation* Leiden: United Bible Societies.

Smith, A. H. (ed). 1958. *Aspect of Translation*. London: Sacker & Warburg.

Steniner George. 1975. *Aspects of Language and Translation*. London: OUP.